

# **Spanish Sociodemographics Survey**

Compiled by the Analysis Core,  
Center for Aging in Diverse Communities, University of California San Francisco

## **Date of Birth**

¿Cuál es su fecha de nacimiento? \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ (MES/DÍA/AÑO)

## **Age**

¿Qué edad tiene usted? \_\_\_\_\_ años

## **Race/Ethnic Group**

### **Grupo principal o multi-étnico**

1) ¿Cuál de los siguientes grupos étnicos le describe mejor a usted?  
(Por favor, marque solamente uno.)

- 1 Asiático/a
- 2 Afro Americano/a o negro/a
- 3 Blanco/a o caucásico/a
- 4 Latino/a o Latino Americano/a o Hispano/a
- 5 Nativo/a Americano/a o Indio/a Americano/a
- 6 Nativo/a de Hawaii o de las islas del Pacífico
- 7 Multi-étnico/a

### **If Asian, query national origin group**

1a) Si es Asiático/a, ¿cuál de las siguientes nacionalidades le describe mejor a usted??

- 1 Chino/a
- 2 Coreano/a
- 3 Japonés/a
- 4 Filipino/a
- 5 Indio/a del este o Sur Asiático/a
- 6 Paquistaní
- 7 Vietnamita
- 8 Tailandés/esa
- 9 Cambodiano/a Laotiano/a
- 10 Otro: (especifique) \_\_\_\_\_

### **If Latina/o or Hispanic, query national origin group**

1b) Si es Latino/a, Latino Americano/a o Hispano/a, ¿cuál de los siguientes grupos le describe mejor a usted?

- 1 Mexicano/a o Mexicano/a Americano/a
- 2 Centro Americano/a
- 3 Latino/a del Caribe
- 4 Sur Americano/a
- 5 Español/a o Español/a Americano/a
- 6 Negro/a o Afro Americano/a Latino/a
- 7 Otro: (especifique) \_\_\_\_\_

**If multiethnic, pick main group they identify with**

Si es multi-étnico/a,

1c) ¿cuáles grupos étnicos que acabo de leer representan mejor su raza?

Por favor, dígame todos que aplican.

**O....**

1d) Si tuviera que escoger UN ORIGEN, ¿con cuál grupo se identifica más usted?

- 1 Asiático/a
- 2 Afro Americano/a o negro/a
- 3 Blanco/a o caucásico/a
- 4 Latino/a o Latino Americano/a o Hispano/a
- 5 Nativo/a Americano/a o Indio/a Americano/a
- 6 Nativo/a de Hawaii o de las islas del Pacífico

**PLACE OF BIRTH/ GENERATION**

**Self**

1) ¿En que país nació? anótelo: \_\_\_\_\_

**Parents**

2) ¿En que país nació su padre? anótelo: \_\_\_\_\_

3) ¿En que país nació su madre? anótelo: \_\_\_\_\_

**Grandparents**

4) ¿En que país nació su abuelo paterno (el padre de su padre)? anótelo: \_\_\_\_\_

5) ¿En que país nació su abuela paterna (la madre de su padre)? anótelo: \_\_\_\_\_

6) ¿En que país nació su abuelo materno (el padre de su madre)? anótelo: \_\_\_\_\_

7) ¿En que país nació su abuela materna (la madre de su madre)? anótelo: \_\_\_\_\_

**For those not born in the U.S.**

**Years living in the US**

8) En total, ¿cuántos años ha vivido en los Estados Unidos? \_\_\_\_\_ años total (MENOS QUE 1 AÑO = 1 AÑO)

**Age when immigrated**

9) ¿Cuántos años tenía cuando se mudó para los Estados Unidos la primera vez? Edad: \_\_\_\_\_

**Reason for immigrating**

10) ¿Cuál fue la razón principal para emigrar a los Estados Unidos?

- 1 Me mudé con mi familia cuando era niño/a
- 2 Asistir a la escuela
- 3 Oportunidad económica/trabajo
- 4 Refugiado/a o Exiliado/a político
- 5 Estar con la familia
- 6 Otro (especifique): \_\_\_\_\_

## **ENGLISH LANGUAGE PROFICIENCY**

### **Current English language proficiency**

	<b>NADA</b>	<b>MAL</b>	<b>BIEN</b>	<b>MÁS O MENOS</b>	<b>MUY BIEN</b>
1. ¿Qué tan bien habla usted el inglés?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
2. ¿Qué tan bien entiende usted el inglés hablado?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
3. ¿Qué tan bien lee usted el inglés?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
4. ¿Qué tan bien escribe usted el inglés?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5

5) ¿Cuáles idiomas hablaba cuando era niño/a? (Marque todos que aplican)

- 1 INGLÉS...
- 2 ESPAÑOL...
- 3 CANTONÉS...
- 4 VIETNAMITA...
- 5 TAGALOG...
- 6 MANDARÍN...
- 7 COREANO...
- 8 IDIOMAS de la INDIA ASIÁTICA
- 9 RUSO...
- 10 OTRO1 (especifique): \_\_\_\_\_

6) Si escogió mas que un idioma,  
De estos idiomas, ¿cuál hablaba con más frecuencia?

- 1 INGLÉS...
- 2 ESPAÑOL...
- 3 CANTONÉS...
- 4 VIETNAMITA...
- 5 TAGALOG...
- 6 MANDARÍN...
- 7 COREANO...
- 8 IDIOMAS de la INDIA ASIÁTICA
- 9 RUSO...
- 10 OTRO1 (especifique): \_\_\_\_\_
- 11 AMBOS POR IGUAL (especifique): \_\_\_\_\_

### **Current "other" language proficiency**

	<b>NADA</b>	<b>MAL</b>	<b>MÁS O MENOS</b>	<b>BIEN</b>	<b>MUY BIEN</b>
7) ¿Qué tan bien habla usted _____?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
8) ¿Qué tan bien entiende usted _____ hablado?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
9) ¿Qué tan bien lee usted _____?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
10) ¿Qué tan bien escribe usted _____?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5

## **IF LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH:**

### **Language preference for receiving medical care**

11) Por lo general, ¿en qué idioma recibe usted su atención médica?

- 1 INGLÉS...
- 2 ESPAÑOL...
- 3 CANTONÉS...
- 4 VIETNAMITA...
- 5 TAGALOG...
- 6 MANDARÍN...
- 7 COREANO...
- 8 IDIOMAS de la INDIA ASIÁTICA
- 9 RUSO...
- 10 OTRO1 (especifique): \_\_\_\_\_
- 11 OTRO2 (especifique): \_\_\_\_\_

### **Language acculturation**

	SÓLO ESPAÑOL	ESPAÑOL MÁS QUE INGLÉS	AMBOS POR IGUAL	INGLÉS MÁS QUE ESPAÑOL	SÓLO INGLÉS
12) Por lo general, ¿qué idioma lee y habla usted ahora?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
13) Por lo general, ¿qué idioma habla en su casa?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
14) Por lo general, ¿en qué idioma piensa?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5
15) Por lo general, ¿en qué idioma habla con sus amigos o amigas?	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5

## **EDUCATION**

### **Highest grade or year**

1) ¿Cuál es el grado o el año más alto de escuela que usted ha completado? (Marque uno.)

- No asistió a la escuela
- 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 años
- 1 año de la universidad
- 2 años de la universidad
- 3 años de la universidad
- 4 años de la universidad
- 1 o más años de post-grado después de la universidad
- Título profesional o Doctorado

### **Highest degree**

2) ¿Cuál es el título más alto que usted ha recibido?

- 1 Diploma de escuela preparatoria
- 2 Equivalente a escuela preparatoria (GED)
- 3 Universidad de 2 años (por ejemplo: AA, AS)
- 4 Diploma de bachiller (por ejemplo: BA, AB, BS)
- 5 Maestría (por ejemplo: MA, MS)
- 6 Doctorado (por ejemplo: PhD, EdD)
- 7 Profesional (MD, DDS, DVM, JD)
- 8 Otro, especifique \_\_\_\_\_
- 9 Ninguno de los anteriores (menos que escuela preparatoria)

**Vocational or technical training**

3) ¿Ha asistido a una escuela vocacional o tecnológica?

- 1 Sí
- 2 No

Si to #3.....

4) ¿Qué tipo de escuela vocacional o tecnológica fue? \_\_\_\_\_

5) ¿Cuánto tiempo asistió a la escuela vocacional o tecnológica? \_\_\_\_\_ años \_\_\_\_\_ meses

6) ¿Obtuvo usted un certificado o credencial de terminación? ¿De qué tipo?

\_\_\_\_\_ tipo de certificado o credencial

**FAMILY AND HOUSEHOLD CONFIGURATION**

**Marital status**

1) ¿Es usted: \_\_\_\_\_?

- 1 Casado/a o viviendo con una pareja
- 2 Separado/a
- 3 Divorciado/a
- 4 Viudo/a
- 5 Nunca ha sido casado/a

**FINANCIAL STATUS**

**Annual household income**

1) Tomando en cuenta los ingresos de todos los miembros de su hogar, ¿cuál fue el ingreso total de su hogar (antes de los impuestos ) para el año \_\_\_\_\_? ¿Fue menos de \$30,000 o fue \$30,000 o más? Esto incluye dinero de todas las fuentes.

- 1 Menos de \$30,000
- 2 \$30,000 o más

Si MENOS de \$30,000:

2) ¿Es su ingreso?-- y por favor, dígame cuando llegue al nivel apropiado.
<input type="checkbox"/> 1 Menos de \$10,000
<input type="checkbox"/> 2 \$10,001-\$15,000
<input type="checkbox"/> 3 \$15,001-\$20,000
<input type="checkbox"/> 4 \$20,001-\$25,000
<input type="checkbox"/> 5 \$25,001-\$30,000

Si MÁS de \$30,000:

3) ¿Es su ingreso? -- y por favor dígame cuando llegue al nivel apropiado.
<input type="checkbox"/> 1 \$30,001-\$40,000
<input type="checkbox"/> 2 \$40,001-\$50,000
<input type="checkbox"/> 3 \$50,001-\$75,000
<input type="checkbox"/> 4 \$75,001-\$100,000
<input type="checkbox"/> 5 Más que \$100,000

### Number of people supported by income

4) ¿Cuántas personas, incluyéndole a usted, dependieron de estos ingresos durante el año\_\_\_\_?

# de personas \_\_\_\_ [ANÓTELO]

## **FINANCIAL STRAIN**

### **Global**

1) Durante los últimos 12 meses, ¿ha tenido alguna ocasión en que usted no tuvo suficiente dinero para los gastos diarios?

- 1 Sí, hubieron algunas veces cuando no tuve suficiente dinero para los gastos diarios.

2 No, siempre tuve suficiente dinero para las gastos diarios.

2) Durante los últimos 12 meses, ¿ha tenido alguna ocasión en que usted no tuvo suficiente dinero para cumplir con sus gastos mensuales?

- 1 Sí, hubieron algunas veces cuando no tuve suficiente dinero para cumplir con mis gastos mensuales.

2 No, siempre tuve suficiente dinero para cumplir con mis gastos mensuales.

### **The Basics**

3) Durante los últimos 12 meses, ¿ha tenido alguna ocasión en que usted no tuvo suficiente dinero para la comida

- 1 Sí, hubieron algunas veces cuando no tuve suficiente dinero para la comida.

2 No, siempre tuve suficiente dinero para la comida.

4) Durante los últimos 12 meses, ¿ha tenido alguna ocasión en que usted no tuvo suficiente dinero para el alquiler o el pago de la casa?

- 1 Sí, hubieron algunas veces cuando no tuve suficiente dinero para para el alquiler o el pago de la casa.

2 No, siempre tuve suficiente dinero para para el alquiler o el pago de la casa.

5) Durante los últimos 12 meses, ¿ha tenido alguna ocasión en que usted no tuvo suficiente dinero para pagar la cuenta de electricidad, gas, o teléfono?

- 1 Sí, hubieron algunas veces cuando no tuve suficiente dinero para pagar la cuenta de electricidad, gas, o teléfono.

2 No, siempre tuve suficiente dinero para pagar la cuenta de electricidad, gas, o teléfono.

### **Health care**

6) Durante los últimos 12 meses, ¿ha tenido alguna ocasión en que usted no tuvo suficiente dinero para su atención médica o la de un miembro de su familia?

- 1 Sí, hubieron algunas veces cuando no tuve suficiente dinero para la atención médica.

2 No, siempre tuve suficiente dinero para la atención médica.

7) ¿Durante los últimos 12 meses, ha tenido alguna ocasión en que usted no tuvo suficiente dinero para sus medicinas o las de un miembro de su familia?

- 1 Sí, hubieron unas veces en que no tuve suficiente dinero para comprar las medicinas

2 No, siempre tuve suficiente dinero para comprar las medicinas

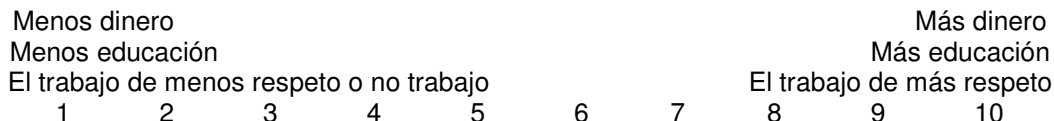
# **SUBJECTIVE SOCIAL STATUS**

## **Subjective social status compared to community**

### **Revised wording:**

1) Ahora yo quiero que usted se imagine una escalera.

Imagine que esta escalera representa los lugares donde están situadas las personas en la comunidad. En lo alto de la escalera están las personas de mejor posición ---las que tienen más dinero, más educación, y los trabajos más respetados. Al pie de la escalera están las personas de peor posición -- las que tienen menos dinero, menos educación, y los trabajos menos respetados o no tienen trabajo. Lo más alto que está alguien en la escalera, lo más cercano que está a las personas de posición más alta. Lo más bajo que está alguien en la escalera, lo más cercano que está a las personas de posición más baja. En una escala del 1 al 10, siendo 1 la peor posición o el pie de la escalera, y siendo 10 la posición más alta de la escalera, ¿donde se pondría usted mismo en esta escalera?



### **Original wording:**

Imagine que esta escalera representa el lugar donde están situadas las personas en su comunidad. Las personas definen las comunidades de diferentes maneras; por favor, denos su mejor definición. En lo alto de la escalera están las personas que tienen la posición social más alta en la comunidad. En la parte baja de la escalera están las personas que tienen la posición social más baja en la comunidad. ¿Dónde se pondría usted mismo en esta escalera?

Por favor, marque con una 'X' grande el escalón que representa el nivel donde usted está parado en este momento de su vida, comparándose con las personas de su comunidad.

